

42

S I — Ri-cor-da - te-vi al-men che mi tra-di - te, Io re - - sto sen-za

S II -di - te, E che s'al - tro - ve ri - vol - ge - te il pie - de Io re -

Bc

6 # b

46

S I cor, io re - - sto sen-za cor, Ri-cor-da - te-vi al-men che mi tra-

S II - sto sen-za cor, io re - - sto sen-za cor, voi sen-za fe - - de.---

Bc

50

S I -di - te, E che s'al - tro - ve ri - vol - ge - te il pie - de

S II — Ri-cor-da - te-vi al-men che mi tra-di - te, E che s'al - tro - ve ri - vol - ge - te il

Bc

54

S I Io re - - sto sen-za cor, io re - - sto sen-za cor,

S II pie - de Io re - - sto sen-za cor, io re - - sto sen-za cor,

Bc

58

S I io sen-za cor, voi sen-za fe - de, io sen-za cor, voi sen-za fe - de.

S II voi sen-za fe - de,--- voi sen-za fe - - de.

Bc

b

TEXT AND TRANSLATION

Are you leaving, cruel one, ah! are you leaving,
you who are my desire,
my comfort, my heart?
Alas, then, will you suffer
that at your leaving
I should remain without you, without my life?
O what a harsh reward for tender love!
Remember, though, that if you betray me
and turn your foot elsewhere
I am left without a heart, but you are left without trust.

English translation ©2007 John Whenham

1. Voi partite crudele, ah voi partite?

Madrigale.

Voi partite crudele, ah voi partite,
Voi che siete il desio,
Il conforto, il cor mio?
Lasso, dunque, soffrite
Che a la vostra partita
Io resti senza voi, senza la vita?
O di tenero amor dura mercede!
Ricordatevi almen che mi tradite,
E che s'altrove rivolgete il piede
Io resto senza cor, voi senza fede.

Ihr scheidet, Grausame, ach, ihr scheidet,
Ihr, die Ihr mein Verlangen seid,
mein Trost und mein Herz?
Weh mir, so ertragt ihr es denn,
daß ich bei Eurem Scheiden
ganz ohne Euch, ganz ohne Leben bleibe?
Oh hartes Erbarmen für zärtliche Liebe!
Erinnert Euch zumindest, daß Ihr mich verrätet,
und daß, wenn Ihr anderswohin den Fuß wendet,
ich ohne Herz, Ihr ohne Treue bleibet.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>pa</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>pd</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

1. *Voi partite, crudele*

- S I: Canto primo part-book. Headed 'A 2. Soprani'. 'Tavola' also has 'A 2. Soprani'.
S II: Canto secondo part-book. Headed 'A 2. Soprani'. 'Tavola' also has 'A 2. Soprani'.
Bc: Basso continuo part-book. Headed 'A 2. Soprani'. 'Tavola' also has 'A 2. Soprani'.

- 5: S II: notes 1 and 2 slurred together
5: Bc: note 2: originally minim tied to crotchet
18: Bc: original figuring 343